



## 翻译主体与翻译选择——鲁迅在法国的译介再审视

高方

江苏 南京大学

在全球化进程不断加快的今天，中外文学的交流和互动成了翻译界越来越关注的问题。从翻译历史看，世界上不同地域、不同民族的文学的交流对于不同文化之间的相互了解、相互尊重、互为补充起重要的作用。本文以中国现代文学的代表性作家鲁迅在法国的译介为个案，从翻译主体的角度，考察不同时期鲁迅在法国的译介情况，揭示翻译主体在作品的选择、理解与阐释中所起的作用，以及翻译主体在翻译活动中所受到的影响因素。论文重点考察法国如是派和巴黎第八大学鲁迅研究小组在译介和传播鲁迅作品中所起的作用，结合译介过程和主要问题展开讨论，进而就鲁迅在法国的译介的途径、方法和特点加以审视，为中国现当代文学在国外的译介与传播提供有益的借鉴。